Когда прекрасная Нанло вышла из сада, Негу Ма со вздохом отложил в сторону бокал.

— Слисс, друг мой, — обратился он к венери-

анцу, уставившемуся на него круглыми немигающими глазами. — Я в смятении. Сегодня ночью я обязан восстановить справедливость. Справедли-

ооязан восстановить справедливость. Справедливость по отношению ко мне и к другому человеку. Но часто поступить по справедливости означает

поступить необычайно жестоко.

мости.

Слисс один раз моргнул, демонстрируя, что все понимает. Так как использовать механизм искусственной речи ему было весьма сложно, он прибегал к нему только при крайней необходи-

— Моя жена Нанло несчастлива, — продолжал Негу Ма печальным тоном. — Я сделал все, что в моих силах, но этого оказалось недостаточно. Я отклонял некоторые из ее просьб — в частности, посетить Землю, потому что знал, что дорога, по которой она хочет пойти, также не

приведет ее к счастью. Я надеялся, что в конечном

счете она утешится тем, что имеет. Мои надежды

были напрасны. Сегодня она намеревается сама распорядиться своей судьбой.
Слисс снова вежливо моргнул, показывая, что

его интересует продолжение. Торговец встал на ноги.

— Друг мой, если ты пойдешь со мной, я пока-

жу тебе, что имею в виду.

Слисс ухватился перепончатыми руками за край бассейна, и его желтые ноги высунулись из воды, которая не давала чувствительным мембранам пересохнуть. Он опустился на все четыре конечности и заковылял вслед за другом подобно огромному неуклюжему домашнему

животному. Негу Ма привел его к лифту. Они поднялись на несколько этажей и прошли по коридору. Хозяин дома открыл дверь, не включая света, и они оказались на маленьком балконе. Перед ними простирались погруженные во тьму сады; Юпитер всходил с противоположной стороны.

Несколько мгновений спустя внизу открылась дверь, и снаружи появилась маленькая фигурка.

некло вышла другая фигура и двинулась навстречу первой. Они встретились на маленькой площадке, где сладко журчали пробивающиеся через дырчатые кристаллы струи фонтана. Наблюдатели

Из теней под хрупкими фиолетовыми деревьями

услышали шепот: «Нанло! Моя дорогая Нанло!». «Хью! О, Хью, мой любимый, прижми меня крепче и скажи, что настало время улететь отсюда!»

Хью Нейлс крепко обнял возлюбленную и

больший восторг. — Мы можем улететь прямо сейчас? — нетерпеливо спросила она, как только Нейлс выпустил

поцеловал. Все шло по плану. Нанло обуял еще

ее из объятий. — Экипаж спит? Ты все сделал как надо? Молодой человек посмотрел на нее. Во тьме

его лицо казалось бледно-расплывчатым. — Пять минут, всего пять минут, моя Нанло, — зашептал он. — Полчаса назад я подсы-

пал в молкай охранника снотворное. Еще чутьчуть — и он заснет. Тогда мы сможем незаметно пробраться на корабль. А пока подождем здесь, Они подошли к фонтану и уселись рядом на

сделанную из редкого кристалла скамеечку.

Вокруг по-прежнему царил мрак, но похожий на всполохи пламени свет Юпитера освещал верхушки некло тусклым красноватым сиянием. Хью Нейлс, недавний выпускник колледжа, ра-

ботал помощником инспектора на очистительных

фабриках Каллисто, где драгоценный уран-235 отделяли от обычного металла. Работа не самая заманчивая, но лучшая из всего, на что мог рассчитывать Хью, ибо докладные записки о его беспечном отношении и постоянных ухлестываниях за противоположным полом во время обучения свидетельствовали не в его пользу. Собственно говоря, и эту должность он получил лишь благодаря тому, что его дом находился неподалеку от особняка, а

Так оно и вышло. Только последствия оказались куда серьезней, чем предполагал торговец ураном.

Нанло будет веселее.

Негу Ма счел, что в компании молодого человека

— Четверть часа спустя мы улетим, и ты будешь принадлежать только мне, моя дорогая Нанло. К черту эту никому не нужную адскую

пустыню — пусть она вертится в пустоте до скончания веков. К черту твоего толстого лицемерного мужа-«добрячка» — пусть он ищет-свищет жену и корабль, наплевать. Отныне и навсегда мы будем вместе, а он больше никогда нас не увидит.

Женщина прижалась к его плечу. Перспектива казалась ей очень заманчивой.

 Ты уверен, что сумеешь вести корабль в одиночку? Конечно, я могу тебе помочь, немножечко. Ты научишь меня.

— Разумеется, смогу, — уверенно ответил Хью и наклонился снова поцеловать ее. — Я изучал ракету целую неделю, подружился с командой, задавал вопросы. Управлюсь одной левой. После взлета мы для начала обогнем Юпитер. Они, вероятно, подумают, что мы приземлились с

другой стороны, в Разбойной расщелине. Или что мы полетели к Сатурну и спрячемся где-нибудь там. Но они в жизни нас не отыщут, потому что мы ни сделаем ни того ни другого. Вместо этого мы развернемся по касательной и полетим в открытый космос. Там проведем около месяца для надежности. Хотя теоретически можем остаться там хоть на 50, хоть на 100 лет: запасов топлива и продовольствия хватит и на такой срок. А через месяц повернем обратно и полетим на Марс. Там продадим «Вулкан»: в экваториальной зоне в горах к западу от Великого Канала найдутся люди, которые купят ракету без лишних вопросов. Я узнал о них в колледже от приятеля. У него не складывались дела, а они дали ему работу, и он начал грести деньги лопатой. Конечно, добывать минералы с астероидов незаконно, но с

 Звучит великолепно, Хью, — прошептала Нанло. — Но все это неважно. Я хочу лишь, чтобы мы были вместе навсегда. Только я и ты, и наша любовь навек. Больше мне ничего не надо. — Мне тоже, дорогая Нанло, — страстно ответил Хью и снова поцеловал спутницу. — Вместе

моральной точки зрения это полностью оправда-

но. Какое право у людей с такими толстыми ко-

шельками, что они не знают, куда девать деньги,

владеть всем в Солнечной системе? Как начать

карьеру молодому парню в наши дни, когда кор-

порации и богатые старикашки уже загребли все

в свои руки? Возможно, я тоже присоединюсь к

их бизнесу после продажи корабля, посмотрим.

навсегда. Только я и ты. Женщина издала счастливый вздох и бросила взгляд на радиевые часы на руке возлюбленного:

— Пять минут прошло. Мы можем наконец идти?

Как тебе такое?

Ее спутник кивнул: Мы ждали достаточно, охранник уже спит.

Экипаж корабля остался в спальных корпусах, за ужином они вдоволь напились молкая: я соврал, что у меня день рождения. Сам корабль готов к взлету, нам нужно лишь заблокировать шлюзы.

Пара у фонтана сжала друг друга в объятиях и скрылась под сенью темных деревьев.

Окончание следует.

Перевод с английского Евгения Никитина.

